

Au Nom De Dieu



Université d'Ispahan
Faculté des langues étrangères
Département de la langue français

Master II

**Les approches de l'enseignement de la grammaire aux apprenants
iraniens en classe de français**

Sous la direction de:

Dr. Nazita Azimi Meibodi

Professeur consultant:

Dr. Mahmoud Reza Gashmardi

Par :

Mahdieh Nahayat Fakhar

Juillet 2010



دانشگاه اصفهان
دانشکده زبان های خارجی
گروه زبان فرانسه

کارشناسی ارشد رشته ی آموزش زبان فرانسه خانم مهديه نهايت فخار
تحت عنوان

روشهای پیشنهادی برای آموزش دستور زبان در کلاس آموزش زبان فرانسه به
دانشجویان ایرانی

در تاریخ ۱۳۸۹/۵/۹ توسط هیأت داوران زیر بررسی و با درجه ی بسیار خوب به تصویب نهایی رسید.

- ۱- استاد راهنمای پایان نامه دکتر نازیتا عظیمی میبیدی با مرتبه ی علمی استادیار
امضا
- ۲- استاد مشاور پایان نامه دکتر محمودرضا گشمردی با مرتبه ی علمی استادیار
امضا
- ۳- استاد داورداخل گروه دکتر انور السادات میر علایی با مرتبه ی علمی استادیار
امضا
- ۴- استاد داورخارج گروه دکترحمید رضا شعیری با مرتبه ی علمی دانشیار
امضا
- امضای مدیر گروه

REMERCIEMENTS

En préambule à ce mémoire, je souhaitais adresser mes remerciements les plus sincères aux personnes qui m'ont apporté leur aide et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire ainsi qu'à la réussite de cette formidable année universitaire.

Je tiens à remercier sincèrement Madame Azimi, qui, en tant que Directeur de mémoire, s'est toujours montré à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi pour l'inspiration, l'aide et le temps qu'il a bien voulu me consacrer et sans qui ce mémoire n'aurait jamais vu le jour.

Mes remerciements s'adressent également à Monsieur Gashmardi: Directeur de faculté des langues étrangères, pour sa générosité et la grande patience dont il a su faire preuve malgré ses charges académiques et professionnelles.

J'exprime ma gratitude à tous les consultants et internautes rencontrés lors des recherches effectuées et qui ont accepté de répondre à mes questions avec gentillesse.

Je n'oublie pas mes parents pour leur contribution, leur soutien et leur patience. Je tiens à exprimer ma reconnaissance envers Madame Mir àlai et Monsieur Shairi, qui a eu la gentillesse de lire et corriger ce travail.

Enfin, j'adresse mes plus sincères remerciements à tous mes proches et amis, qui m'ont toujours soutenue et encouragée au cours de la réalisation de ce mémoire.

Merci à tous et à toutes.

DEDICACES

Ce mémoire est dédié à mes parents, qui m'ont toujours poussé et motivé dans mes études. Sans eux, je n'aurais certainement pas fait d'études longues. Ce mémoire représente donc l'aboutissement du soutien et des encouragements qu'ils m'ont prodigués tout au long de ma scolarité. Qu'ils en soient remerciés par cette trop modeste dédicace.

Résumé

La vie de notre langage, et le pouvoir de persuasion ou de séduction qu'il nous permet d'exercer sur notre alter ego, qui en fait de même vis-à-vis de nous, dépend de la Grammaire.

Encore faut-il savoir de quelle Grammaire il s'agit, C'est -à- dire, au bout du compte, de quel mode de description de la langue il est question.

Nous pensons qu'à l'heure actuelle l'enseignement en général et celui de la grammaire en particulier ne peut pas s'en tenir à une seule approche. En fait, la complexité de ces deux domaines est telle qu'il n'y ait aucun point de vue exclusif capable de traiter globalement la diversité des problèmes. On ne s'étonne pas, par conséquent, qu'il ait tant de méthodes et de grammaires sur le marché. Devant cette réalité, en ce qui concerne l'enseignement de la grammaire, le rôle du concepteur et du pédagogue est de déterminer quelle grammaire, à qui et comment va-t-on enseigner ?

Le présent travail consiste à une brève étude qui n'a autre objectif que de voir quel est le problème des apprenants iraniens soumis à l'examen et d'essayer de leur proposer quelques moyens de résoudre leurs problèmes en apprentissage du Français et en particulier la grammaire. C'est à l'aide d'une étude analytique et linguistique des données que nous souhaitons parvenir à des résultats convaincants. Notre analyse des caractéristiques dominantes s'organise autour de trois pôles : la place de la grammaire, sa présentation et le matériel didactique utilisé. Il ressort que c'est la composante linguistique qui occupe le plus de place en cours, que les démarches sont variées, que les enseignants tendent vers l'enseignement d'une langue authentique en situation, que les apports documentaires personnels se substituent progressivement au matériel constitué.

Mots-clés: La grammaire, L'Enseignement, Enseigner, Apprentissage, Apprendre.

Abstract

Communications and impressing others depend on Grammar and how to describe it. Nowadays there are different methods of learning Grammar, because we can't just stick on one approach. According to this fact, teacher determines which grammar should be taught to whom and how.

This essay is about what the –examined- Iranians student's problems are and some suggestion to solve their problems. Results obtained from data analyze.

The main issues in this research are:

Role of grammar- in language class and in different language learning methods-,
How to represent the language learning materials and How to use them.

Keywords: Grammar, different methods, learning Grammar, Role of grammar.

Table Des Matières

Titre	Page
Introduction	a
Chapitre 1:Ce que c'est la grammaire	
1.1. Historique	1
1.1.1. Les grammairiens grecs et les parties du discours	2
1.1.2. Les grammairiens Latins	5
1.1.2.1. La grammaire, source de toutes connaissances.....	6
1.1.2.2. La grammaire, description systématique	6
1.1.3. Les grammairiens du moyen-âge en Europe.....	8
1.1.4. Les grammaires de la renaissance	10
1.1.5. Les XVII ^e et XVIII ^e siècles.....	11
1.1.5.1. La grammaire de Port-Royal	11
1.1.5.2. La logique de Port-Royal	14
1.1.6. Les XVIII ^e et XIX ^e siècles.....	15
1.1.6.1. Le sanskrit et l'indo-européen.....	16
1.1.6.2. La recherche de la langue-mère	17
1.2. Définition	18
1.2.1. La définition de la grammaire.....	18
1.2.2. La grammaire, un concept didactique	21
1.2.3. Une conception relativement élargie de la grammaire.....	23
1.2.3.1. Les règles d'usage.....	24
1.2.3.2. Les règles d'emploi	24
1.3. Enseignement de la grammaire: Le débat FORME-SENS	25
1.3.1. Grammaire formelle : l'accent mis sur la forme grammaticale ...	26
1.3.2. Grammaire du sens : L'accent mis sur la signification	29

Titre	Page
1.3.3. Focalisation sur la forme : la conceptualisation.....	34
1.4. Normes et usages	35
1.4.1. Usages et bon usage	36
1.4.2. Usages et normes linguistiques.....	38
1.4.3. Jugement grammatical et usages.....	42
1.5. La norme	43
1.5.1. La Grammaire et la Norme.....	45
1.5.2. Les Normes et le bon usage	45
1.6. Les registres de langue	46
1.6.1. Norme et variation en didactique des langues	47
1.6.2. La place de la grammaire dans un cours de LE	48
1.6.2.1. L'apprenant	48
1.6.2.2. Les objectifs	50
1.6.2.3. Les besoins et les objectifs.....	51
1.6.2.4. L'institution.....	52
1.6.2.5. La motivation et la posture d'apprentissage	53
Bilan	55

Chapitre 2 : Grammaire et enseignement du français

2.1. Grammaire et enseignement du français.....	57
2.1.1. L'apprentissage de la grammaire d'une langue étrangère :	
Problématique	58
2.1.2. Diversité ou non	58
2.1.3. F.L.M. et F.L.E.	60
2.1.3.1. Les situations de français langue maternelle.....	62
2.1.3.2. Les situations de français langue étrangère	63

Titre	Page
2.2. Propositions	64
2.2.1. « DEMANDES » et « BESOINS » grammaticaux	64
2.3. La description grammaticale du programme proposé	65
2.3.1. Grammaire progressive du français	65
2.3.2. Le français au présent	66
2.3.3. Grammaire utile du français	66
2.3.4. Grammaire fonctionnelle du français	67
2.4. La place d'un enseignement grammatical théorique et pratique	68
2.5. Les exercices	69
2.6. L'enseignement/apprentissage de la grammaire vue par les principales méthodologies du FLE	70
2.6.1. La méthodologie traditionnelle	70
2.6.2. La méthodologie directe	71
2.6.3. La méthodologie audio-orale	71
2.6.4. La méthodologie structuro globale audio-visuelle (SGAV)	72
2.6.5. L'approche communicative	72
2.6.5.1. La pédagogie par objectifs	73
2.6.5.2. La pédagogie du projet	73
2.6.6. L'approche par les compétences	74
2.7. L'apprentissage d'une langue étrangère est conditionné par toutes sortes de paramètres :	74
2.7.1. Âge	74
2.7.2. Affectivité	77
2.7.3. Auditifs et visuels	77
2.7.4. Motivation	77
2.7.4.1. Motivation instrumentale	78

Titre	Page
2.7.4.2. Motivation intégrative	78
2.8. Interlangue	79
2.9. Le métalangage	79
2.9.1. Le métalangage en classe de langue	79
2.9.2. Le métalangage grammatical	81
2.10. Recours à un enseignement explicite ou implicite	84
2.11. Intervention grammaticale se fait avant ou après la production de l'apprenant	86
Bilan	88

Chapitre 3: Manuels de grammaire et pratique

3.1. La représentation grammaticale et l'apprentissage d'une langue étrangère	89
3.1.1. Grammaire linguistique.....	90
3.1.2. Grammaire pédagogique.....	90
3.1.3. Les différences entre une grammaire pédagogique et une grammaire linguistique	91
3.2. Quelles grammaires pédagogiques	92
3.3. Le manuel de grammaire	92
3.4. Lexique et grammaire.....	94
3.5. Présentation grammaticale de l'enseignant	95
3.5.1. Règle grammaticale et finalités de l'enseignement de la grammaire	96
.....	96
3.5.1.1. La notion de règle grammaticale.....	96
3.5.1.2. Les finalités de l'enseignement de la grammaire.....	98

Titre	Page
3.6. Enseignement de la grammaire	100
3.7. Le discours grammatical de l'enseignant.....	102
3.7.1. L'enseignant explique en simplifiant.....	102
3.7.2. L'enseignant donne des phrases types	103
3.7.3. L'enseignant propose des situations exemples	105
3.7.4. L'enseignant commente l'emploi de la forme enseignée.....	106
3.7.5. L'enseignant recourt à des explications reposant sur l'éclectisme	106
3.8. Quelques propositions de pratiques	108
3.8.1. Associer structures grammaticales et dimensions Sociale, Sémantique et Discursive	108
3.8.2. Amener les apprenants a une réflexion grammaticale sur la LE ..	112
3.9. L'approche communicative et la grammaire en cause des principes de sélection	114
3.9.1. La sélection grammaticale et les fonctions langagières.....	116
3.9.2. La sélection grammaticale et les tâches communicatives.....	118
A.Prin	
cipaux types de tâches communicatives	118
a. Relations dynamiques	
b. Relations abstraites	
3.10. Analyse basée sur l'expérience pratiquée auprès des élèves de A1, A2	122
Bilan	125
Conclusion générale	126
Bibliographie.....	131
Annexes.....	142

Introduction

A l'heure actuelle l'enseignement en général et celui de la grammaire en particulier ne peut s'en tenir à une seule approche.

Dans tous les types de méthodes, de langue existant sur le marché, la GRAMMAIRE représente une tâche indispensable à l'apprentissage d'une langue étrangère, chez l'apprenant pour arriver à un certain nombre de compétences langagières, ou autres. En classe de français, la réalisation d'activités sous forme d'exercices doit consacrer prioritairement les savoir-faire au détriment des savoirs. « Nos élèves sont en manque de savoir-faire et de méthodologie, ils ne sont pas en manque de savoirs », disait un inspecteur. La grammaire ne doit pas se focaliser uniquement sur le cognitif mais il doit se baser sur l'aspect communicatif de l'apprentissage.

L'exercice est un moment d'apprentissage dans une démarche de pédagogie de résolution de difficultés et non une démarche de pièges, qui placerait l'apprenant dans une situation de victime et non de personne active. Les difficultés inscrites dans l'exercice doivent solliciter l'élève à mesurer ses capacités. Avant de soumettre l'élève à un questionnaire ou à un exercice, il faut d'abord traiter l'ensemble des questions et prévoir toutes les réponses probables que pourrait donner l'élève. Un exercice difficile qui dépasserait les capacités de l'apprenant, placerait celui-ci dans une situation d'échec qui le condamnerait à l'avance.

La conception de la grammaire qui peut faire l'objet d'une note, doit s'inscrire dans la logique des critères d'enseignement comme critères d'évaluation.

Le questionnaire doit prendre en charge les différents niveaux taxonomiques de la difficulté et comporter alternativement une question facile puis une question difficile, ainsi de suite. Ce qui permettra sans doute

à l'apprenant, quel que soit son niveau, d'obtenir une note plus ou moins satisfaisante.

Pour bien communiquer dans une langue donnée, il faut d'une part, connaître les règles de cette langue, de l'autre, l'énoncé doit être approprié au contexte linguistique et à la situation de communication en tenant compte des caractéristiques du locuteur de son statut social, du registre de langue utilisée, etc. L'importance de la grammaire accordée à un programme ou à un cours de langue dépend essentiellement des facteurs liés aux apprenants et aux objectifs : Mais il faut déterminer quels sont ceux qui sont les plus importants.

Dans la pratique pédagogique, le «quoi enseigner» pose parfois problème car il existe une grande confusion entre l'enseignement de la langue et l'enseignement de la grammaire. Dans l'enseignement traditionnel la primauté était réservée à la grammaire, à la description du système, au détriment du système lui-même. On considérait, à tort du reste, que la grammaire c'est la langue, et enseigner la grammaire c'est enseigner la langue.

Il faut admettre que la méthodologie du livre de grammaire classique doit rester une référence et un soutien à l'apprentissage réservé plutôt aux autodidactes, plus qu'aux élèves, en situation d'apprentissage d'une langue, en présence d'un enseignant.

La grammaire ne doit pas constituer une fin en soi ni une compétence terminale mais un moyen d'atteindre d'autres compétences (lecture, production, communication).

Les représentations grammaticales variées coexistent dans les multiples interactions entre élèves en classe (explicites ou implicites, ces représentations sont liées d'une part à des invariants cognitifs qui connaissent cependant des variations de rythmes, d'autre part à des

variables culturelles et sociales qui créent des zones d'informations préalables en langue-source (LS) et en langue-cible (LC)) ainsi que dans chacun des acteurs (règles et sous règles des grammaires intériorisées : typiques ou atypiques, systématiques ou asystématiques, harmonieuses ou disharmonieuses, etc.).

Le présent travail consiste à une brève étude qui n'a autre objectif que de voir quel est le problème des apprenants iraniens soumis à l'examen et d'essayer de leur proposer quelques moyens de résoudre leurs problèmes en apprentissage du Français et en particulier la grammaire. C'est à l'aide d'une étude analytique et linguistique des données que nous souhaitons parvenir à des résultats convaincants.

La première chapitre de notre travail porte sur une brève historique afin d'avoir un aperçu sur ce qu'est la grammaire et ses origines. Cette partie exposera les principaux courants grammaticaux « classiques » et « contemporains » qui ont eu un impact durable sur l'enseignement du Français Langue Etrangère : nous avons ainsi centré notre présentation sur les concepts et théories qui ont eu ou qui ont encore une certaine pertinence dans les pratiques grammaticales « dominantes » en français langue étrangère, afin de mettre en évidence les points de convergence et de divergence entre grammaire traditionnelle et linguistiques contemporaines.

La deuxième chapitre sera consacrée plus particulièrement à la Grammaire et enseignement du Français Langue Etrangère, ainsi qu'à différentes méthodologies proposées à l'enseignement de la grammaire à savoir une approche grammaticale souple et flexible, à la fois inductive et déductive, capable de « récupérer » ou de générer opérations et concepts sans jamais aboutir à une hypothétique « vérité » sur la langue, c'est à dire repoussant sans cesse d'une certaine manière ses propres conclusions ponctuelles. Nos

propositions pour un enseignement d'une grammaire implicite/explicite « occasionnelle » et d'une démarche d'une certaine manière résolument scientifique: chercher ce qu'on trouve, trouver ce qu'on cherche.

Nous avons voulu présenter un parcours « historique », et exposer les différentes théories sur l'apprentissage d'une langue seconde et insister sur la notion plus globale d'interlangue et du métalangage qui nous paraît constituer le lieu privilégié d'un questionnement linguistique ayant déjà des répercussions sur des notions fondamentales d'une part mais également sur des pratiques d'enseignement en F.L.E. ainsi que les différentes stratégies et surtout l'enseignement implicite ou explicite.

C'est au cours de la troisième chapitre que nous nous sommes occupés de la place et du rôle de la grammaire dans certaines méthodes telles la méthode grammaire-traduction, la méthode Directe et la méthode Audio-orale d'un côté et de l'autre la grammaire linguistique et pédagogique ainsi que les détails de ces notions et la manière dont l'enseignant doit se servir de ces notions dans son application et pratique en classe. C'est à la fin de cette chapitre que nous présenterons notre propre expérience et proposition de pratique basée sur l'expérience faite et les résultats statistiques obtenus auprès des quelques apprenants qui seront mis à l'examen.

Chapitre 1:

Ce Que C'est La Grammaire

1.1. Historique

Pour pouvoir parler de la grammaire et son histoire il s'agit ici avant tout de présenter les principales théories linguistiques qui s'élaborent tout au long du XX^e siècle et qui contribuent encore directement ou indirectement aux débats contemporains aussi bien en linguistique générale qu'en linguistique appliquée à l'enseignement des langues ou encore en didactique du français langue étrangère. En même temps, on ne peut qu'être frappé par la résurgence de thèmes anciens dans les approches récentes, par exemple la *relations langage-pensée* qui après avoir été longtemps écartées du champ linguistique reprennent en cette fin de siècle une importance nouvelle, aux théories modernes de l'énonciation qui vont se ressourcer dans certaines propositions de la Grammaire de Port-Royal (plus loin explicitée). Selon les chercheurs nous sommes en présence d'un renouvellement certain des concepts linguistiques et des méthodes. Il

nous a semblé cependant intéressant de rappeler dans un premier temps, les différents regards que les grammairiens de l'antiquité grecque puis latine ont pu porter sur le langage humain, de même nous présenterons brièvement l'état de la réflexion grammaticale au Moyen-âge (en occident), à la Renaissance puis aux XVII^e et XVIII^e siècles. Nous enchaînerons ensuite sur quelques courants linguistiques de ce siècle, tout en sachant par avance qu'une présentation de ce type n'est que très brève. Notre objectif est d'indiquer ce que l'on doit pouvoir considérer comme les principales avancées conceptuelles et méthodologiques notamment dans le domaine grammatical ; un domaine inévitable mais qui sans cesse est renouvelé par le point de vue qui tente de le saisir. Il faut également garder à l'esprit que c'est cette variété même des approches, ces différentes remises en place de la grammaire, cette diversité, cette apparente hétérogénéité qui éclairera nos réflexions didactiques tout au long de ce travail.

1.1.1. Les grammairiens grecs et les parties du discours

Selon Lallot, (1998), l'étude systématique des différences portant sur les éléments (ou parties) mis en jeu dans le langage réalisé (le discours) a été entreprise il y a très longtemps par les grammairiens. C'est déjà pour les grammairiens indous un début d'inventaire structural que d'inventorier *le verbe, le nom, les prépositions et les particules*. En Grèce, pour Aristote, l'élocution se ramène tout entière aux parties suivantes: *la lettre, la syllabe, la conjonction, l'article, le nom, le verbe*. Mais c'est Denys de Thrace (170-90) qui élabore la distinction entre les huit parties reprises telles quelles par Juifs et Arabes du Moyen-âge (voir tableau ci-dessous); on abandonne les deux premières de la classification d'Aristote, comme relevant d'un autre niveau d'analyse, et la liste devient: *article, nom, pronom, verbe, participe, adverbe, préposition, conjonction*. Dans la

Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal culmine la logicisation du langage héritée d'Aristote et quelque peu modifiée: ainsi, s'agissant du verbe, on ne dira pas, comme les grecs, que c'est un « mot qui signifie avec une idée de temps », mais qu'il marque que le discours où ce mot est employé est le discours d'un homme qui ne conçoit pas seulement les choses, mais qui « les juge et les affirme », de telle sorte que cette catégorie de mots réunit avec cette fonction énonciative les marques de personne, de nombre et de temps.